

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

« 18 »  О.С. Перетятая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование и аннотирование немецкого текста

По направлению подготовки 45.04.01 Филология
Программа магистратуры – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй
иностраный (английский)
Квалификация выпускника – магистр
Форма обучения – очная
Курс – 2 (3, 4 семестр)

Луганск
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование немецкого текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

к.п.н., доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Ширина Ольга Александровна.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«15» мая 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии



Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» мая 2023 г., протокол № 10.


Председатель



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом



В.В. Савенков

«17» мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в формировании у студентов, профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования немецкого языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале немецкого языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

Задачи:

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование немецкого текста» относится к дисциплинам обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: полученные при изучении курсов дисциплин: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Коммуникативные стратегии (немецкий язык)»;

умения: осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом;

навыки: владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем немецкого языка.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Коммуникативные стратегии (немецкий язык)».

Освоение дисциплины «Реферирование и аннотирование немецкого текста» является необходимой основой последующего изучения дисциплин «Филологический анализ текста» «Теория и практика перевода

немецкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации», подготовки к итоговой аттестации.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Реферирование и аннотирование немецкого текста», должны:

знать:

- жанрово-стилистические характеристики научной статьи, монографии, тезисов, аннотации, реферата;
- принципы коммуникативной организации аннотации и реферата;
- правила построения библиографических описаний и обзоров;

уметь:

- проводить стилистический анализ научных, научно-технических и научно-популярных текстов,
- определять стилистическую и жанровую принадлежность текста сферы профессиональной информации;
- выделять стилеобразующие элементы текстов;
- проводить семантический анализ текста и выделять его ключевые слова;
- определять средства речевой выразительности;
- передавать содержание текстов в форме аннотаций, рефератов, обзоров;

владеть:

- приемами смыслового анализа текста;
- методикой коммуникативного анализа текста;
- знаниями о жанрах аннотации и реферата.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Общепрофессиональных:

- владение широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3);

Профессиональных:

- способность создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	216 (6 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)	96	-

в том числе:		
Лекции	30	-
Семинарские занятия	66	-
Практические занятия	-	-
Контрольные работы	40	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации образовательного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	80	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины 2 курс

3 семестр

Тема 1. Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.

Тема 2. Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.

Тема 3. Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.

Тема 4. Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.

4 семестр

Тема 5. Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.

Тема 6. Abstrakt und seine Inhalte.

Тема 7. Zusammenfassungen.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Hauptprinzipien vom.Annotieren.	4	-
2.	Das Verfassen eines Referats.	4	-
3.	Wortschatzarbeit.	4	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt	4	-
5.	Lexikalische Besonderheiten von einer Zusammenfassung.	4	
Итого:		20	-
4 семестр			
1.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	6	
2.	Zusammenfassungen.	4	
Итого:		10	
Всего:		30	

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Theoretische Grundsätze.	10	-
2.	Referat und seine Besonderheiten	10	-
3.	Wortschatz eines Referats.	10	-
4.	Lexikalische Strukturen von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	10	-
5.	Grammatische Besonderheiten beim Referieren und Annotieren.	4	-
Итого:		44	-
4 семестр			
6.	Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und Platzwechsels.	10	-
7.	Abstrakt und seine Inhalte.	12	-
Итого:		22	-
Всего:		66	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	10	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	10	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	Работа с лексическими структурами. Выполнение практических заданий	10	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	Выполнение практических заданий.	14	-
Итого:			44	-
4 семестр				
5.	Grammatische Strukturen beim Referieren und Annotieren.	Выполнение практических заданий	12	-

6.	Grammatische Strukturen beim Annotieren	Выполнение практических заданий.	14	-
7.	Verfassen von Zusammenfassungen.	Написание аннотаций	10	-
Итого:			36	-
Всего:			80	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- выполнение грамматических упражнений;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (написание сочинений, диалогов, подготовка проектов, докладов, презентаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- подготовка к диспуту и дискуссии;
- ролевые игры;
- аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена в 3 семестре, в форме зачета в 4 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100
4 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.
2. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка [Текст] = Stilistik der deutschen sprache / Э. Г. Ризель. – М. : Высшая школа, 1963. – 487 с.
3. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe / E.-M. Willkop - Ismaning : Max Hueber Verlag, 2003. – 280 S.
4. Das Leseparadies 2. / Упоряд. Б.І. Гінка. – Тернопіль : навчальна книга. – Богдан, 2007. – 240 с.

б) дополнительная литература:

1. Николина Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер.. – М. : Академия, 2008. – 272 с.
2. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)